

Della Prince →



Gitga gawu lughurru'l...



I'm going to tell about it...



gitga

gonna



gawu

start to



lughurru'l

I tell about it



gouqe da lagu'n...

*how people made
them [dresses] in
the old days...*





[gou]qe

long ago



da

lagu'n

ongoing there is / was making



...gi wulou' qaksiqu'l.



...when there was no cloth at all.



gi

not at all

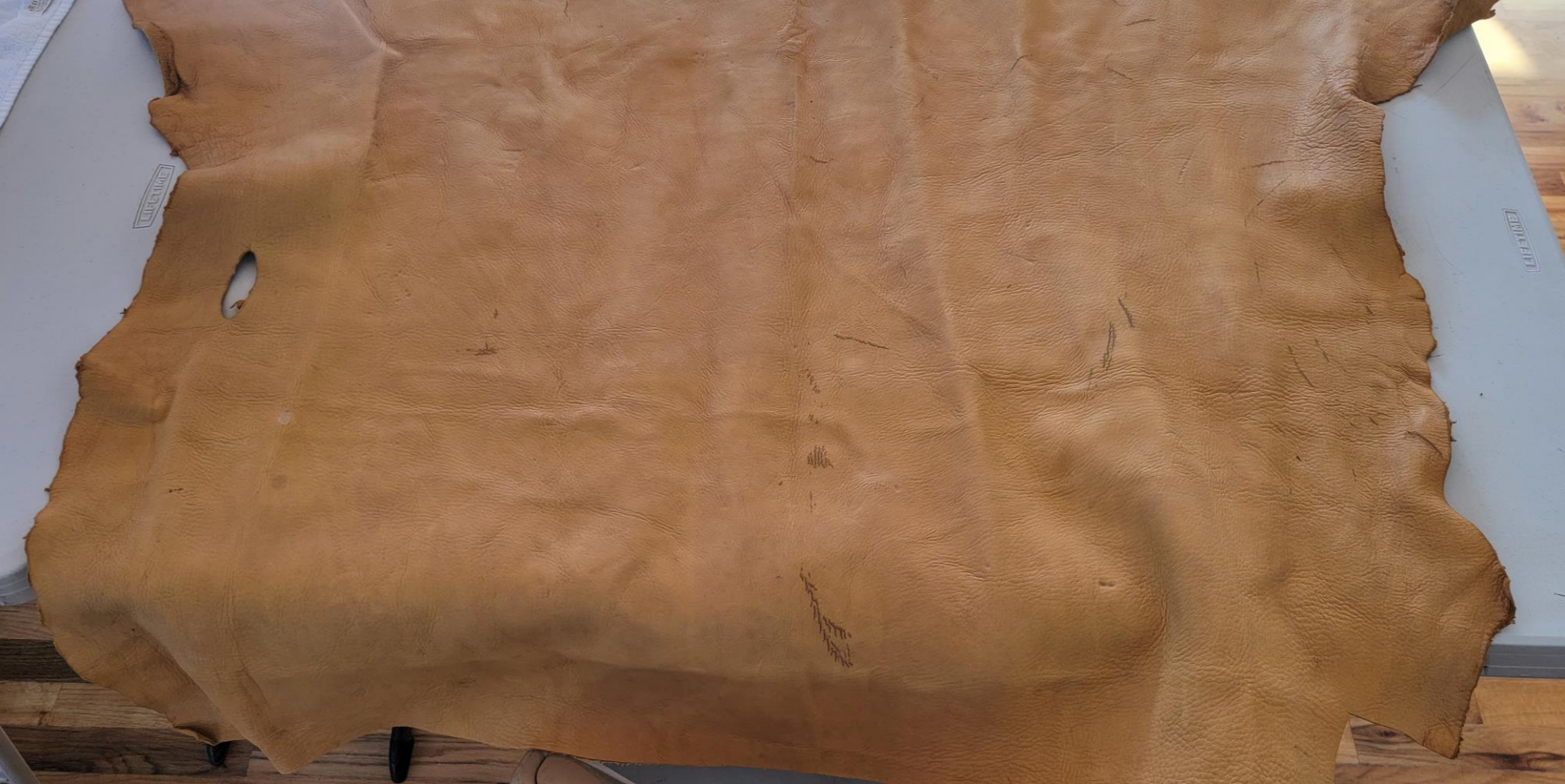


qaksiqu'l

cloth / clothes

wulou'

not see it



Hiqh, da lagurr, ha'gurr.



Dresses are made of deerhide / buckskin or rabbitskin.



hiqh

deerhide / buckskin / rabbitskin



da lagurr

one is / was making



ha'gurr

dress



1

2



Da rritvisgurray...



They are made of two pieces...



da

ongoing

rritvisgurray

it is in 2 pieces



...layughunou' walh, dula sgugurr. 🔊

...with a separate piece for the front.



layughunou'

front



dula

around

walh

also

sgugurr

one makes one piece



Wichvi lugu' walh, dula ga'w.



Another piece is made for the back.



wichvi

behind/back

lugu'

that side

walh

also



dula

around

ga'w

one makes



Juwa yulh, da kidawi', da kagurrawi'...

But those dresses, that's when there's a special occasion...



juwa

that's when

yulh

but



da kidawi'

when there's a special occasion



da kagurrawi'

dresses ('what's worn around the hips')



...juwa yulh, da gudughunu kilhugurr. 🔊

...they are very fancy.



juwa

that's what



da

ongoing



kilhugurr

one makes it fancy

yulh

but

gudughunu

very / really



Wourr vulh hulou gouts rruqi'...



All kinds of nice ones...



wourr

this

vulh

emphatic



hulou

everything / all kinds



gouts rruqi'

good / nice / pretty one(s)



...diqa lunuvilh, juwa
da dou douyouy...

*...glass beads
are put on
them...*



diqa

white man

lunuvilh

his valuables = glass beads



juwa

that's what

da

dou

ongoing plural



douyouy

one puts it on

...goujishuqi'.



...pine nut beads.

Hiwa't...



Abalone...





[...] dula gusgoudouyouy.



*...pieces are
put on them.*



dula

around



gusgoudouyouy

one puts it on in pieces (?)

Ihoum



olivella / periwinkle



guchvayuwa'jach

*small clams /
clamshell
beads*



Da bou'touswilh.



She's stringing them.



da

ongoing

bou'touswilh

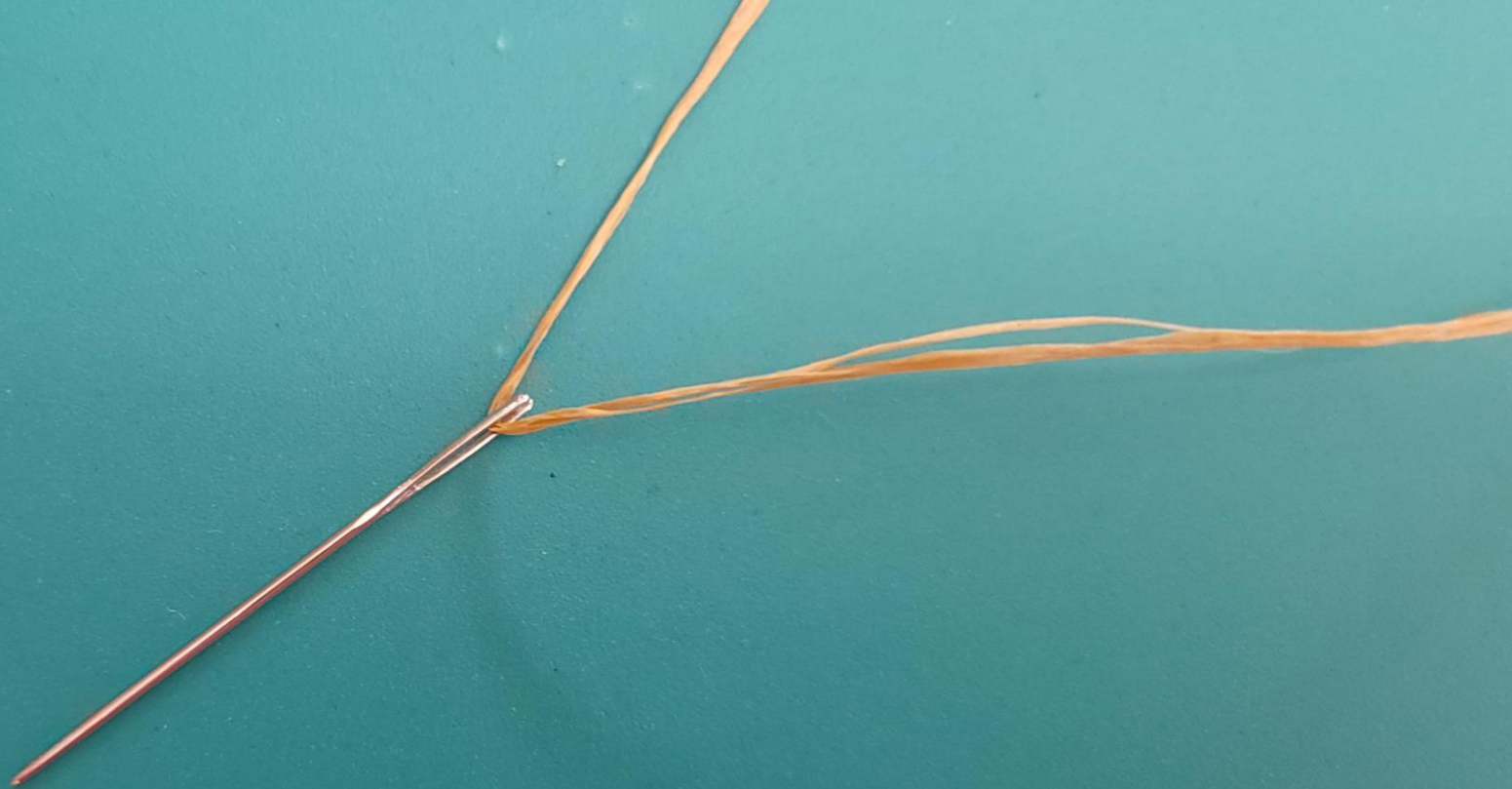
s/he strings them [beads]

haplhuk



sinew





lha'wirou'wulh

needle



lha'w[i]

pull out

***rou**

??

-wulh

what is used to...

“what you use to pick out briars”

(Elsie Barto)



tsighunuwulh

thimble





tsigh

little push (?)

***un[u]**

do with hands

-wulh

what is used to...

*“what you use to shove end along”
(Elsie Barto)*



Da' sukvilh.

She's sewing it.



da'
ongoing
sukvilh
s/he sews it

A close-up photograph of a person's hands working on a craft project. The person is using a metal tool, possibly a bone folder or a scoring tool, to cut a piece of brown paper. The paper is placed on a green cutting mat with a white grid pattern. The person's left hand is holding the paper steady, while the right hand is using the tool. In the background, there is a roll of brown paper, a needle and thread, and a pair of scissors. The overall scene suggests a traditional craft or paper-making process.

Da' digamilh.

She's cutting it.



da

ngoing

digamilh

s/he cuts it



boumibu'1

knife



Rrutga'silh.

She ties a knot.



Da daqou da laguvilh.

They're working on it/making it.



da

ongoing



daqou

they



da

laguvilh

ongoing s/he works on it/makes it



**Ji vulh da,
da rou da
lagurr,
voutw, hou
da lagu'n,
rraw...**

*When everyone is
working on making
the front skirts,
they all think...*



ji

that's who

vulh

emphatic

da

serious



da

ongoing

rou

all

da

ongoing

lagurr

one works on it



voutw

front skirt

hou

when

da

ongoing

lagu'n

there is making



rraw...

thinking...



**“Gouts
shou
gudughunu
laguvout.”**

*“I want to make
the nicest one.”*



gouts

good/nice



shou gudughunu

want to very/really



laguvout

I make it



**“Qilhda
gouts
gudughunu
laguvilh?”**

*“I wonder who
will make the
best one?”*



qilhda **gouts**

who? *good/nice*



gudughunu

very/really



laguvilh

s/he makes it



**Voutw hou'
gawi'.**

*When they are
making the front
skirts.*



voutw

front skirt



hou'

when

gawi'

making